

一九二〇年台灣地名變更及其語音變化  
**Place-Name Changes of Taiwan in 1920**  
**: A Brief Study Into Its Origin and Phonetic Transition**

李南衡<sup>a</sup>

Nan-Heng Lee

**Abstract**

Some of Taiwan's towns and villages, whatever their size, had their names altered during the colonial days—from 1895 to 1945. Like it or not, Taiwanese had to suffer the change, which the colonialist tended to do to better suit their Japanese taste. More often than not colonialists came and went, having left one town with a new name or sometimes even with two. 1920 topped all other years in its rather forceful cause of name changes.

This peculiar job of name change, however, naturally gave rise to some confusion on the part of the dwellers between the original name of a place and the newly acquired name with more Japanese flavor. People were very often in the dark about how the new name came about, as is history itself today.

This study looks into the origin of the town name and its change, with a special emphasis on the phonetic connotation of the time, which was characteristic of the two languages—more often than not, with one Chinese character pronounced in Taiwanese ways and in Japanese way.

**Keywords : Place-name change, place-name phonetic transition, place-name in Holo, Place-name in Hakka, colonial place-name**

**摘 要**

台灣是一個移民的社會，新移民總會變更或加添新地名，台灣歷經多次殖民者更替，殖民統治者也都喜歡變更殖民地地名。在台灣歷史上地名之變更，以日治時期的大正九年（1920）那次地名變更最多、隨之產生的地名語音變化也最大，其中許多地名延續使用至今。本文僅就一九二〇年日本殖民政府變更台灣地名及其語音變化做探討，以便瞭解台灣地名變更如何影響地名的語音變化。

**關鍵詞：地名變更、地名語音改變、Holo 音地名、客家音地名、殖民地地名**

---

<sup>a</sup> 國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所碩士班研究生

## 前 言

陳國章(1995)在《台灣地名學文集》序言說：「地名(place-name)是人類對某一特定地點或地區所賦予的專有名稱。地名學(Toponymy)則係研究地名緣起、讀音、含義、演變、分布及其與自然、人文環境間之關係的學科。……進入二十世紀以後，地名學則逐漸轉為下列內容為研究重點，即 1.研究地名之語源、讀音、含義及其演變，以探索民族或族群分布、遷徙、習俗或生活方式特色；2.探究地名反映的自然地理或人文地理特徵，以復原當地自然或人文環境的歷史景觀，並進而研究區域開發、環境演變的過程；3.透過地名隱含之文化、歷史、習俗等訊息的釐清，以探究當地歷史上政治、經濟、文化、社會組織等方面的演化。」可知地名的讀音及其演變也是地名學的重要課題。

我在蘆荻社區大學教台語課時，曾列出十個台灣地名：利澤簡、景美、關渡、卓蘭、後龍、石岡、北斗、烏松、鹽埔、車城，請同學念，全班十五名同學能念對五個以上的一位也沒有。可見，明明是漢字地名，以母語來念卻常有發音不正確的可能，因為大部份地名的書籍都沒有標示讀音。台灣省文獻委員會的《台灣堡圖集》、陳正祥的《台灣地名手冊》、洪敏麟的《台灣地名沿革》、張德水的《政治、種族、地名沿革》等書，所有台灣地名都沒有標出讀音。日治時期安倍明義的《台灣地名研究》地名都有日語假名注音，可惜有些台灣地名以日語假名標示出來發音不夠正確。唯獨陳國章的《台灣地名辭典》(合訂版)中各地名都有羅馬字標音，甚至還有閩(Holo)客(Hakka)語之分，閩語更有漳泉音之別，可以說是用心良苦，可惜還有許多地名沒有收入辭典中。

至於地名的變更，幾本研究台灣地名的書籍，雖然都有提及，但是地名的變化而引起語音的變化，以及如何變化，大都沒有說明。因此，本文想從這裡切入，來探討日治時期大正九年(1920年)台灣地名大變更，所連帶發生的地名讀法語音變化。

## 台灣地名的命名和變更

台灣地名變更有幾個原因：

### (一)移民進入變更原有地名念法

台灣是個移民社會，早期由中國沿海各地，特別是由福建、廣東渡海來台的移民最多，他們來台之後，雖沿襲原住民(舊稱高山族及平埔族)的地名，但大都改以發音相似或接近的漢字做地名。例如，Ketakalang 族人的 banka(原意為獨木舟)，經閩系漢人改以漢字稱呼為「蟒葛」、「蚊甲」、「蟒甲」等名稱後，最後定名為「艋舺」。又如 Kavalan 族人的 lo-tong(原意為猴子)，經閩系漢人改以漢字稱呼老懂，最後定名為羅東。

### (二)統治者及移民拓墾時新命名地名

明鄭時期留下一些地名，如左營、前鎮、後勁、林鳳營、新營、下營等；其後早期來台移民拓墾時新命名地名，如頭份、十八份、三張犁、頭圍、二圍、壯圍、二結、五堵、木柵、土城等。

### (三)不同移民命取不同新地名

閩系和粵系移民成爲聚落之後，給許多地方命名，而他們的地名命名會因其語言不同而有差異。范文芳(1997: 56)說：厝(音 chù)－是閩南人習慣爲地方命名時常用之詞，意指屋宅、房舍。客家人則習慣用「屋」(音 vug)來命地名。如桃園縣新屋、宋屋。……桃園另有一地名「八塊厝」，則是典型閩南詞彙。

#### (四)鐵路建設新車站變更舊地名

日治時期建設花東鐵路，大正六年(1917)十一月一日 台東鐵道北段開通時(事實上直到大正十五年、即昭和元年、即 1926 年才全線通車)，沿線車站以當地或附近地名做爲站名時，將舊地名改爲日本人容易念出來或具日本風味的地名，安倍明義(1938: 324)稱，「大正六年十一月一日台東鐵道開通之同日，璞石閣庄改爲玉里」(日語發音爲 Tama-sato)，同書下一頁指出，「大正六年鐵道開通之同時，針墾改爲末廣」(日語發音爲 Sue-hiro)即戰後的大禹。

#### (五)統治者命新地名取代舊地名以展示威權

日治末期，日本殖民地政府在台灣推行「皇民化運動」，施添福(2002:580)說：『昭和十二年(1937年)九月二十九日公布「府令第 112 號」，同年十月一日起實施。公布台東廳、花蓮港廳、澎湖廳等新廳制下郡之名稱，台東廳下設台東郡、關山郡、新港郡三郡，花蓮港廳下設花蓮郡、鳳林郡、玉里郡三郡。』日本殖民地政府趁此機會在花東地區，大肆變更舊有地名，不像大正九年那次有各種考慮，除少數簡化之外，絕大多數是粗暴地改爲日本風味的地名。施添福把「改正台東廳地名」列表作比較：猴子山改名石山(Ishi-yama)、利基利吉改名上原(Ue-hara)、檳榔樹格改名日奈敷(Hina-shiki)、呂家改名利家(Ri-ka)、北絲鬮改名初鹿(Hatsu-shika)、羅打結改名北太麻里(Kita-tamari)、鴨仔蘭改名西太麻里(Nishi-tamari)、大武窟改名南太麻里(Minami-tamari)、文里格改名森川(mori-kawa)、猴子蘭改名香蘭(Koo-ran)、軒子崙改名金崙(Kana-long)、打啞打蘭改名多多良(Tata-ra)、寮啞密改名瀧(Taki)、甘那壁改名加奈美(Kana-bi)、大竹高改名大竹(Oho-take)、鴿子籠改名加津林(Katsu-rin)、大鳥萬改名大鳥(Oho-tori)、拔子洞改名初屯(Hatsu-ton)、獅子獅改名彩泉(Sai-sen)、里壠改名關山(kwan-zan)、小馬武窟改名小馬(Ko-uma)、加只來改名鹽濱(Shio-hara)、成廣澳改名小湊(Ko-minato)、沙汝灣改名大濱(Oo-hama)、加走灣改名長濱(Naga-hama)、彭子存改名城山(Shiro-yama)、大掃別改名中濱(Naka-hama)、馬稼海改名真柄(Ma-kara)、姑子律改名樟原(Kusu-hara)、都鑾改名都蘭(To-ran)、八里芒改名八里(Hachi-ri)、加里猛狎改名佳里(Kari)、大馬武窟改名大馬(Oho-uma)、嘎嘮吧灣改名高原(Taka-hara)等。

花蓮港廳，據苗允豐、黃瑞祥(1955:15-37)稱有：「軍威改名宮下(Miya-shita)、歸化(舊名沙可魯)改名佐倉(Sa-kura)、十六股改名豐川(Toyo-kawa)、荳蘭改名田浦(Ta-ura)、加禮宛改名加禮(Ka-rei)、六階鼻改名山崎(Yama-saki)、馬太鞍改名上大和(Kami-yamato)、太巴壠改名富田(Tomita)、拔子改名白川(Shira-kawa)、烏鴉立改名鶴岡(Tsuru-oka)、貓公改名豐濱(Toyo-hama)、織羅改名春日(Kasu-ga)、公埔改名富里(Tomi-sato)、下勝灣改名落合(Ochi-ai)、猛仔蘭改名松浦(Matsu-ura)、大庄改名大里(Oho-sato)、頭人埔改名竹田(Take-da)、堵港埔改名堺(Saka-i)、加路蘭改名磯崎(Iso-saki)、石梯坪改名鶴岬(Tsuru-misaki)、早亞改名靜浦(Sizu-ura)」等。

說明：以上台東、花蓮更改地名( )內是日語發音的羅馬拼音，是由作者加上去的。

## (六)政權更替改變地名念法

有時一個地名即使沒有變更，同樣是那兩個或三個漢字，但因為統治者的「國語」不同，也會使地名的語音發生變化。例如同一個「台北」，台語念作 Tâi-pak，而日本殖民統治台灣後，以其「國語」日語發音念作 Tai-hoku。

## 一九二〇年台灣地名變更的分類

台灣史上地名變更最多，因而也引起地名語音變化最大的一次，當屬日治時期大正九年(1920)台灣地方制度改正、重新區劃那一次。台北帝國大學理農學部地質學系教授齋藤齋(1930:29-31)的文章，我譯之如下：

大正九年(1920)九月，台灣施行地方制度改正，這是本島改為隸屬日本以來未曾實施過的自治制，將原本的十二廳打散，而重新區劃為五州二廳〔即台北州、新竹州、台中州、台南州、高雄州、台東廳、花蓮港廳〕(目前五州三廳——則是大正十五年(1926)改革的，州相同，多一個澎湖廳、而成為三廳)。原本的地名有很多經改稱或給予新命名。可是並不是全部更改，也不是按順序更改，倒有點像是不完整不徹底，現在可以說是日本領台以來最雜亂的時期，原本已經有幾分習慣了的地名被廢掉，又得重新學習新地名，所造成的不便好像也不少。

現今的情況是，有原來台灣語發音的舊地名、有蕃語(原住民語)發音的地名、有照著歐美人稱呼的地名、有跟舊地名毫無關係卻是日本味濃到不行的新地名、有新地名以台灣語發音的、也有蕃語(原住民語)發音的；日語發音則有音讀的和訓讀的，台語還有各地的方言差，可以說是雜亂不堪。對於這些地名，應該由類似總督府的機構出版附有假名注音的台灣地名讀法才對，從台灣地理學的研究來看，最先遭遇到的就是由這些新地名所帶來的不便。

即使將來有一天，台灣地名研究由別人來做，但有關台灣地名發音的類別，我還是要試著將現在想得起來的幾個實例，提出來作分類。

### (一)原有地名以台灣語風味來念

- 基隆[Ki-lun](台北州基隆郡)
- 滾水坪[クンツイピン Kun-tsui-piang](高雄州岡山郡)

### (二)原有地名以日本語風味、用音讀來念

- 八堵[ハット Hatto](台北州基隆郡)
- 雙溪[ソウケイ Sou-kei](台北州七星郡)

### (三)採取原有地名的意思，改了文字，以日本語訓讀來念

- 汐止 [シホドメ Siho-dome] (舊名水返腳)(台北州七星郡)
- 水上 [ミヅカミ Mizu-kami] (舊名水堀頭)(台南州嘉義郡)
- 山上 [ヤマガミ Yama-gami] (舊名山仔頂)(台南州新化郡)

### (四)原有地名完全廢掉，改以新的日本風味名稱

- 松山 [マツヤマ Matsu-yama] (舊名錫口)(台北州七星郡)
- 竹田 [タケダ Take-da] (舊名頓物)(高雄州潮州郡)

**(五)原有地名一部分改以日本語訓讀來念**

- 金山 [カナヤマ Kana-yama] (舊名金包里)(台北州基隆郡)
- 板橋 [イタハシ Ita-hash] (舊名枋橋)(台北州海山郡)

**(六)原有地名刪除一字而成為二字，以日本語音讀來念**

- 鶯歌 [オウカ Ou-ka] (舊名鶯歌石)(台北州海山郡)
- 平鎮 [ハイチン Hei-chin] (舊名安平鎮)(新竹州中壢郡)

**(七)原有地名三字改為二字，以日本語訓讀來念**

- 大竹 [オホタケ Oho-take] (舊名大竹圍)(台中州彰化郡)
- 竹崎 [タケザキ Take-zaki] (舊名竹頭崎)(台南州嘉義郡)

**(八)原有地名一字改為二字，以日本語訓讀來念**

- 大村 [オホムラ Oho-mura] (舊名大庄)(台中州員林郡)
- 大內 [オホウチ Oho-uchi] (舊名內庄)(台南州曾文郡)

**(九)原有地名三字改為二字，文字順序倒轉過來，以日本語訓讀來念**

- 小梅 [コウメ Ko-ume] (舊名梅仔坑)(台南州嘉義郡)

**(十)以原有地名台灣語發音，找出用日本語訓讀相似的漢字取替**

- 高雄 [タカオ Taka-o] (舊名打狗)(高雄州高雄市)
- 民雄 [タミオ Tami-o] (舊名打猫)(台南州嘉義郡)

**(十一)原有地名三字改為二字，找出與其發音相似的字取代**

- 佳冬 [カトウ Ka-tou] (舊名茄冬腳)(高雄州東港郡)
- 朴子 [ポクシ Poku-si] (舊名樸仔腳)(台南州東石郡)

**(十二)原有地名完全改掉，以日本語音讀來念**

- 屏東 [ヘイトウ Hei-tou] (舊名阿緱)(高雄州屏東郡)
- 竹東 [チクトウ Chiku-tou] (舊名樹杞林)(新竹州竹東郡)

**(十三)原有地名完全改掉，以日本語訓讀來念**

- 岡山 [オカヤマ Oka-yama] (舊名阿公店)(高雄州岡山郡)
- 豐原 [トヨハラ Toyo-hara] (舊地名葫蘆墩)(台中州豐原郡)

**(十四)蕃語(原住民語)地名，以其發音相近的片假名充當**

- ラハウ [Ra-hau] (台北州文山郡) 唵哮，今信賢
- ガオガン [Gau-gan] (新竹州大溪郡)

### (十五)以蕃語(原住民語)發音相似的漢字充當

- 烏來 [ウライ U-rai] (台北州文山郡蕃地)
- 利基利吉 [リキリキ Riki-riki] (台東廳台東街)

### (十六)以不相稱的漢字充當，卻又以正確的蕃語(原住民語)發音

- 細道邦 [セトパン Se-to-pan] (新竹州大湖郡)
- 高士佛 [クスクス Kusu-kusu] (高雄州恒春郡)

### (十七)台灣語風味地名，以其發音相似的日本語訓讀漢字充當

- 玉井 [タマイ Tama-i] (舊名噍吧哖タパニー Ta-pa-ni)(台南州新化郡)

### (十八)荷蘭人或西班牙人所命名的，取其相近似發音的譯字，以日語音讀來念

- 富貴角 [フウキカク Huki-kaku] (de Hoek van Camatia) Hoek 這個字的意思是岬 (台北州淡水郡)
- 三貂角 [サンセウカク San-seu-kaku](Santiago) (台北州蘇澳郡)

### (十九)原有地名以台灣語來讀，取其發音相近的漢字充當，仍以台灣語風味來念

- 江頭 [カントウ Kang-tou] (舊名關渡 kan-tau)(台北州淡水郡)

### (二十)雖然寫的是漢字，但依照歐美人的唸法成為通稱

- 彭佳嶼 [アジンコート A-jin-kou-to] (Agin Court)(台北州基隆郡)

照粗略分類來看，超出以上二十種分類的實例應該還有不少，關於那些地名的讀法，還沒有正式宣示的，不知如何調查出那些地名的讀法。

收錄在《大日本地名辭典》第六卷的雖然稍嫌陳舊了一些，在日本領有台灣之後，台灣地名兩種讀法並列，也就是日本語讀法和括弧內的原有台灣語讀法兩種，非常方便。除了在那之後一些改廢及新命名的地名沒有列入之外，山（蕃）地的地名也全然沒有列入。

現在能念出最新行政區域的地名，乃是藉著台灣總督府交通局鐵道部發行的《台灣鐵道旅行案内》之便。這本指南當然印有鐵道沿線的各車站名，而且連其附近的地名及名勝古跡等也都一一用日文假名標記出來。

至於行政區域外的山（蕃）地地名，透過台灣總督府警察局發行的《蕃社戶口》來認識。它把以漢字標示的蕃社名，全部用日文假名標記其讀法，這是每年都會印新版的，可惜其中有些排字有極為明顯的錯誤。

上面說到大正九年(1920)九月台灣地名的改廢，行政區劃的變更等等，其後有些大變動，那就得參考大正十年(1921)八月一日《台灣日日新聞社》所發售的《新舊對照管轄便覽》了。這本便覽

極盡可能收納了所有新命名的地名，而且都有日文假名標記。其他可能還有些舊的東西，以上我所說的書籍，可以說是到處都有的。而《台灣鐵道旅行案內》、《蕃社戶口》、《新舊對照管轄便覽》則是今天很容易拿到手的資料。(昭和五年五月十五日)

我根據齋藤齋的分類，將一九二〇年大部分更改的台灣地名一一套入，並且將原地名的台語發音，日本殖民統治者更改後的地名以其日語（當年的所謂「國語」）念法，和當時台語的念法列出。台語的念法係指 Holo 語念法，如屬客家地區的地名，就列出客語念法和 Holo 語念法二種。從這份表，可以很清楚看出，一個地名的更改，隨之發生的語音變化。我之所以特別把日語念法例出來，因為日本殖民統治時期的「國語教育」非常成功，成功到當時許多台灣人，特別是受過高等教育，以及在日常生活中習慣以日語交談的人，竟不會用台語念出自己家鄉的地名，也是很令人感傷的事。

下列各表中的地名拼音稍作說明如下：台語發音指 Holo 音，係用教育部 2006 年 9 月公布的台灣羅馬字(簡稱「台羅」)拼音法拼音，客家地區的地名以「\*」識別，是以通用拼音法拼音，日語發音則以日式羅馬字拼音法拼音。

表 1 原有地名以台灣語風味來念

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
雞籠	Ke-làng	基隆	Ki-lun	Ke-làng
滾水湖 <sup>1</sup>	Kún-tsúi-ô	滾水坪	Kun-tsui-Piang	Kún-tsúi- Phê <sup>n</sup>

表 2 原有地名以日本語風味、用音讀來念

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
八堵	Peh-tó	八堵	Hatto	Peh-tó
頂雙溪	Tíng-siang-khe	雙溪	Sou-kei	Siang-khe
頭份	ˊThâu-hūn	頭分	Tou-hun	ˊThâu- hūn
後壠	Āu-làng	後龍	Kou-liu	Āu-làng
埧雅	Pà- ngé	大雅	Dai-ga	Tāi- ngé

表 3 採取原有地名的意思，改了文字，以日本語訓讀來念

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
水返腳	Tsúi-tíng-kha	汐止	Siho-tome	Sip-chí
水堀頭	Tsúi-khuk-thâu	水上	Mizu-kami	Tsúi-siāng
山仔頂	ˊSua <sup>n</sup> -á-tíng	山上	Yama-gami	ˊSua <sup>n</sup> -siāng

<sup>1</sup> 事實上，《改正行政區劃便覽》中並無滾水湖，但因齋藤教授原文舉此作例，所以才把它列上去。

表 4 原有地名完全廢掉，改以新的日本風味名稱

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
錫口	Sek-kháu	松山	Matsu-yama	Siông-san
頓物	*Dun-vud Tùn-bút	竹田	Take-da	*Zug \ -tien √ Tek-tshân
蕃薯寮	Han-tsi-liâu	旗山	Ki-zan	Ki-san
牛罵頭	Gû-mā-thâu	清水	Kiyo-mizu	Tsing-tsúi
茄投	Ka-tâu	龍井	Tatsu-i	Lông- Tsé <sup>n</sup>
林杞埔	Lîm-kí-pō	竹山	Take-yama	Tek-san
羗仔寮	Khion-á-liâu	鹿谷	Shika-tani	Lók-kok

表 5 原有地名一部分改以日本語訓讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
金包里	Kim-pau-li	金山	Kana-yama	Kim-san
枋橋	Pang-kiô	板橋	Itahashi	Pang-kiô

表 6 原有地名刪除一字而成為二字，以日本語音讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
民壯圍	Bîn-tsông-ûi	壯圍	Sou-i	Tsông-ûi
叭哩沙	Palisa	三星	San-sei	Sam-sing
冬瓜山	Tang-kue-sua <sup>n</sup>	冬山	Tou-zan	Tang-sua <sup>n</sup>
坪林尾	Pi <sup>n</sup> -nâ-búe	坪林	Hei-lin	Pi <sup>n</sup> -nâ
三角湧	Sa <sup>n</sup> -kak-íng	三峽	San-kio	Sam-kiap
樹林口	Tshiū-nâ-kháu	林口	Rin-kou	Nâ-kháu
紅毛港	*Fung √ -mo / -gong / Âng-mûng-káng	紅毛	Kou-mou	*fung √ -mo / -gong / Âng-mûng-káng
大湖口	Tūa-ô-kháu	湖口	Ko-kou	Ô-kháu
六張犁	*Liug \ -dióng / -lai √ Lak-tiu <sup>n</sup> -lê	六家	Lok-ka	*Liug \ -ga / Lak-ka
楊梅壠	*Iong √ -moi √ -lag \ Iû <sup>n</sup> -mûi-lek	楊梅	Yo-bai	*Iong √ -moi √ Iû <sup>n</sup> -mûi
石觀音	*Sag-gon / -im / Tsioh-kuan-im	觀音	Kan-on	*Gon / -im / kuan-im
蘆竹厝	Lô-tek-tsu	蘆竹	Lo-chiku	Lô-tek
大料垵	Tōa-ko-hām	大溪	Tai-kei	Tāi-kei



龍潭陂	*Liung √ - tam √ -bi √ Lîng-thâm-phi	龍潭	Liu-tang	*Liung √ -tam √ Lîng-thâm
九芎林	*Giu √ -giung √ -na √ Kiú-kiong-nâ	芎林	Kyu-lin	*Giung √ -na √ Kiong-lîm
崁頭屋	*Kam -teu √ -vug √ Khâm-thâu-ok	頭屋	Tou-oku	*Teu √ -vug √ Thâu-ok
銅鑼灣	*Tung √ -lo √ -van √ Tâng-lô-uan	銅鑼	Dou-ra	*Tung √ -lo √ Tâng-lô
三叉河	*Sam √ -ca √ -ho √ Sam-tshe-hô	三叉	San-sa	*Sam √ -ca √ Sam-tshe
阿罩霧	Á-tah-bû	霧峰	Mu-hou	Bû-hong
潭仔墘	Thâm-á-ki <sup>n</sup>	潭子	Tan-si	Thâm-tsú
東勢角	*Dung √ -se -gog √ Tang-sì-kak	東勢	Tou-sei	*Dung √ -se Tang-sì
和美線	Hô-bí-sù <sup>a</sup>	和美	Wabi	Hô-bí
二八水	Jī-pat-tsúi	二水	Ni-sui	Jī-tsúi
草鞋墩	Tsháu-ê-tun	草屯	Sor-ton	Tsháu-tùn
內國性	Lāi-kok-sìng	國姓	Koku-sei	Kok-sìng
庵古坑	Am-kó-khe <sup>n</sup>	古坑	Ko-kou	Kó-khe <sup>n</sup>
大埤頭	Tūa-pi-thâu	大埤	Tai-hi	Tūa-pi
荊桐巷	Tshi-tông-hāng	荊桐	Si-dou	Tshi-tông
二崙仔	Jī-lūn-á	二崙	Ji-ron	Jī-lūn
水燦林	Tsúi-tshàn-nâ	水林	Sui-rin	Tsúi-nâ
大莆林	Tūa-por-nâ	大林	Tai-rin	Tūa-nâ
番仔路	Huan-á-lō	番路	Han-ro	Huan-lō
後大埔	Āu-tūa-por	大埔	Tai-ho	Tūa-por
六腳佃	Lák-kha-tiān	六腳	Lok-kyaku	Lák-kha
布袋嘴	Pò-tē-tshùi	布袋	Ho-tei	Pò-tē
鹿仔草	Lók-á-tsháu	鹿草	Roku-sou	Lók-tsháu
義竹圍	Gī-tek-úi	義竹	Gi-chiku	Gī-tek
關帝廟	Kuan-tè-biō	關廟	Kan-bio	Kuan-biō
西港仔	Sai-káng-á	西港	Sei-kou	Sai-káng
七股寮	Tshit-kó-liáu	七股	Sitchi-ko	Tshit-kó
北門嶼	Pak-mńg-sū	北門	Hoku-mon	Pak-mńg
查畝營	Tsa-bó- i <sup>a</sup>	柳營	Rui-ei	Liú- i <sup>a</sup>
鹽水港 <sup>2</sup>	Kiâm-tsúi-káng	鹽水	Yen-sui	Kiâm-tsúi
楠梓坑	Lâm-tsú-khi <sup>n</sup>	楠梓	Nan-si	Lâm-tsú

<sup>2</sup> 鹽水港及鹽水都不照字面念，而念作 Kiâm。

半路竹	Pù <sup>n</sup> -lō-tek	路竹	Ro-chiku	Lō-tek
彌陀港	Mi-tō-káng	彌陀	Mi-da	Mi-tō
山杉林	Sua <sup>n</sup> -sam-nâ	杉林	San-rin	Sam-nâ
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
大樹腳	Tüa-tshü-kha	大樹	Dai-jiu	Tüa-tshüü
六龜里	Lāk-ku-lí	六龜	Rok-ki	Lāk-ku
阿里港	Á-lí-káng	里港	Ri-kou	Á-lí-káng
林子邊	Nâ-á- pi <sup>o</sup>	林邊	Rin-pian	Nâ-á- pi <sup>o</sup>

\*記號係客語發音

表 7 原有地名三字改為二字，以日本語訓讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
大坵園	Tüa-khu-hîng	大園	Oho-zono	Tüa-hîng
八塊厝	Peh-tè-tshù	八塊	Hachi-kuwai	Peh-tè
大里杙	Tâi-lí-khit	大里	Oho-sato	Tâi-lí
石崗仔	*Sag-gong / -zii \ Tsiòh-kng-á	石岡	Ishi-oka	*Sag-gong / Tsiòh-kng-á
大竹圍	Tüa-tek-ûi	大竹	Oho-take	Tüa-tek
田中央	Tshân-tiong-ng	田中	Tanaka	Tiân-tiong
大城厝	Tüa-siá <sup>n</sup> -tsù	大城	Oo-siro	Tüa-siá <sup>n</sup>
竹頭崎	Tek-thâu-kiã	竹崎	Take-zaki	Tek-kiã
鳥松腳	Tsiáu-tshing-Kha	鳥松	Tori-matsu	Tsiáu-tshing
高樹下	*Go / -su-ha / Ko-tsiü-ē	高樹	Taka-ki	*Go / -su Ko-tsiü

表 8 原有地名一字改為二字，以日本語訓讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
大(庄)	Tüa-tsng	大村	Oho-mura	Tüa-tshuan
內(庄)	Lâi-tsng	大內	Oho-uchi	Tüa-lâi
南(庄)	´Lam-tsng	南化	Nan-ka	´Lâm-hùà

表 9 原有地名三字改為二字，文字順序倒轉過來，以日本語訓讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
梅仔坑	Mûi-á-khi <sup>n</sup>	小梅	Ko-ume	Sió-mûi

表 10 以原有地名台灣語發音，找出用日本語訓讀相似的漢字取替

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢 字	日 語 發 音	台 語 發 音
艋舺 <sup>3</sup>	Báng-kah	萬華	Ban-ka	Báng-kah
打狗	Tá <sup>n</sup> -káu	高雄	Taka-o	Ko-hiông
咸菜硼	*Ham ∨ -coi-pin ∨ Kiâm-tsài-pîng	關西	Kan-sai	*Guan / -xi / Kuan-se
滿 仔	Làm-á	名間	Na-ma	Bíng-kan
茄苳腳	Ka-tang-kha	花壇	Ka-tan	Hue- túa <sup>n</sup>
打貓	´ Tá <sup>n</sup> -niau	民雄	Tami-o	´ Bín-hiông
阿噠	Á-lian	阿蓮	A-len	Á-lian

\*記號係客語發音

表 11 原有地名三字改為二字，找出與其發音相似的字取代

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢 字	日 語 發 音	台 語 發 音
槓仔寮	Không-á-liáu	貢寮	Ko-lio	Không-á-liáu
茄苳腳	Ka-tang-kha	佳冬	Ka-to	Ka-tang
樸仔腳	´ Phò-á-kha	朴子	Boku-si	´ Phò-tsú

表 12 原有地名完全改掉，以日本語音讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢 字	日 語 發 音	台 語 發 音
阿緱	Á-káu	屏東	Hei-tou	Pín-tong
樹杞林	*Su -gi \ -na ∨ Tsiū-ki-nâ	竹東	Chiku-tou	*Zug \ -dung / Tek-tang
三角店	´ Sa <sup>n</sup> -kak-tiám	竹南	Chiku-nan	´ Tek-lám
三十張犁	Sa <sup>n</sup> -tsáp- tiu <sup>n</sup> -lê	北屯	Hoku-ton	Pak-tūn
犁頭店	Lê-tâu-tiám	南屯	Nan-ton	Lâm-tūn
關帝廟	Kuan-tè-biō	永靖	Ei-sei	Íng-tsing
下見口	Ē- kì <sup>n</sup> -kháu	線西	Sen-sei	Sù <sup>n</sup> -sai
埔姜頭	Po-kiu <sup>n</sup> -thâu	永康	Ei-kou	Íng-khong
大目降	Tūa-bák-kàng	新化	Shin-ka	Sin-huà
直加弄	Tit-ka-lāng	安定	An-tei	An-tīng
灣 裡	Uan-lí	善化	Zen-ka	Siān-huà

<sup>3</sup> 安倍明義(1938)和洪敏麟(1979)都未列艋舺改名萬華。蘇省行(1953:18)說：「萬華」這個名稱是民國九年日當局施行台灣地方官制改正，公布台北市制時，以「艋舺」兩字古怪不雅，才改用日語同音的這個字眼。《改正行政區劃便覽》48 頁有一行字：追加 新地名萬華（台北市）、舊地名艋舺。

茄拔	Ka-póat	楠西	Nan-sei	Lâm-se
蕭壠	Siau-lâng	佳里	Ka-li	Ka-lí
他里霧	Tha-lí-bū	斗南	To-nan	Táu-lâm
五間厝	Gō-king-tshù	虎尾	Ko-bi	Hó-bé
巴壠衛	Pa-lón-ūi	大武	Dai-bu	Tâi-bú
蔴荖漏	Mûa-láu-lâu	新港	Sin-kou	Sin-káng
媽宮	Má-king	馬公	Ma-kou	Má-king

表 13 原有地名完全改掉，以日本語訓讀來唸

原本舊地名		1920年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
阿公店	Á-kong-tiam	岡山	Oka-yama	Á-Kong-san
番挖	Hoan-oat	沙山	Suna-yama	Sua-sua <sup>n</sup>
葫蘆墩	Hô-lô-tun	豐原	Toyo-hara	Hong-gûan
店仔口	Tiàm-á-kháu	白河	Sira-kawa	Pèh-hô
蚊蟀	Báng-sut	滿州	Man-syu	Bóan-tsiu
利基利吉 <sup>4</sup>	Liki-likí	上原	Ue-hara	Liki-likí

表 14 蕃語(原住民語)的地名，以其發音相近片假名充當

原本舊地名		1920年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
本無漢字 <sup>5</sup>	Lâ-háu	蚋哮	ラハウ Ra-hau	Lâ-háu

表 15 以蕃語(原住民語)發音相似的漢字充當

原本舊地名		1920年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
本無漢字	U-lai	烏來	Wu-rai	U-lai

表 16 以不相稱的漢字充當，卻又以正確的蕃語(原住民語)發音

原本舊地名		1920年改後新地名		
漢字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
細道邦	Se-to-pang	細道邦	セトパン Se-to-pan	Se-to-pang
馬拉邦	Malapang	馬拉邦	マラパン Marapan	Malapang
馬都安	Ma-tu-an	馬都安	マツアン Ma-tsu-an	Ma-tu-an

<sup>4</sup> 《改正行政區劃便覽》中並沒有利基利吉。《台東縣史大事篇(上冊)》580頁記，昭和十二年(1937)根據府令112號利基利吉改名為上原。但因齋藤教授原文舉此作例，所以才把它列上去。

<sup>5</sup> 戰後雖然改名信賢，但是一般人仍舊稱呼 Lâ-háu。

表 17 台灣語風味地名，以其發音相似的日本語訓讀漢字充當

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台語發音	漢字	日語發音	台語發音
噍吧嘒	Ta-pa-nî	玉井	Tama-i	Giòk- tsé <sup>n</sup>

表 18 荷蘭人或西班牙人所命名的，取其相近似發音的譯字，以日語音讀來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢 字	日語發音	台語發音
富貴角	Hù-kùi-kak	富貴角	Hu-ki-kaku	Hù-kùi-kak

表 19 原有地名以台灣語來讀，取其發音相近的漢字充當，仍以台灣語風味來唸

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢字	日語發音	台語發音
罩 蘭	*Da -lan √ Ta-lân	卓蘭	Taku-lan	*Da -lan √ Ta-lân
沙 轆	ʼSua-lak	沙鹿	Sia-roku	Sua-lak
麻 豆	Mûa-tâu	麻豆	Ma-tou	Mûa-tâu
官 佃	Kua <sup>n</sup> -tiân	官田	Kan-ten	Kua <sup>n</sup> -tiân
彌 濃	*Mi √ -nung √ Mí-lông	美濃	Bi-nou	*Mi √ -nung √ Bí-lông

\*記號係客語發音

表 20 雖然寫的是漢字，但依照歐美人的唸法成為通稱

原本舊地名		1920 年改後新地名		
漢 字	台 語 發 音	漢 字	日語發音	台語發音
彭佳嶼	Phê <sup>n</sup> -ka-sū	彭佳嶼	Agin-ko-to	Phê <sup>n</sup> -ka-sū

## 台灣地名的更改暴露殖民者心態

大正九年(1920)日本殖民統治者藉台灣地方行政區域重新劃分之便，大肆更改地名。齋藤齋教授所說的二十種更改地名方式，是依語音變化來分的，還有一種在語音變化之外的，那就是表露殖民者威權心態來更改地名。任何殖民者都喜歡在殖民地使用該殖民者本土的地名，像荷蘭在北美洲取得一個地方之後，命名為新阿姆斯特丹(New Amsterdam)，後來英國佔領該地後改名為新約克(New York)，即一例。日本殖民者在一九二〇年那次更改台灣地名，也有這種心態，像高雄、岡山、松山、清水等，都是日本本土的地名。及至昭和十二年(1927)那次在花東兩地的更改地名，可以說是完全日本化。

日語的漢字訓讀也影響了台灣人對地名的讀法，尤其是許多原以台語語音讀法的地名，卻因日人更改地名改為音讀後，導致台語讀法也變為文言音（讀冊音），如「田中央」變成「田中」，其中的「田」字由 tshân 讀作 tiân，其他如關西的「西」讀作 se，竹山、岡山的「山」字讀作 san，名間

的「名」字讀作 bīng 等等。我們知道台灣各地地名有「白話音」和「文言音」（即「讀冊音」）的差別，凡舊地名都是用白話音來讀，新地名則是用文言音來讀。如「林」字，舊地名：樹林(Tshü-nâ)、大林(Tüa-nâ)、坪林(Pê-nâ)；而新地名：士林(Sü-lîm)、員林(Ūan-lîm)、鳳林(Höng-lîm)。士林舊名八芝林(Pat-tsi-nâ)、員林舊名圓仔林(Ī<sup>n</sup>-á-nâ)。如「山」字，舊地名：草山(Tsháu-sua<sup>n</sup>)、山腳(Sua<sup>n</sup>-kha)、鳳山(Höng-sua<sup>n</sup>)；而新地名：陽明山(Iöng-bīng-san)、旗山(Kî-san)、竹山(Tek-san)。陽明山舊名草山、竹山舊名林杞埔(Lîm-ki-po)、旗山舊名蕃薯寮。如「大」字，舊地名：大直(Tüa-tit)、大圓(Tüa-hîng)、大樹(tüa-tshü)；而新地名：大同(tâi-tông)、大溪(Tâi-khe)、大雅(Tâi-gné)，大同舊名大龍峒(Tüa-löng-pöng)、大溪舊名大崙崁(Tüa-ko-hâm)、大雅舊名埧雅(Pà-ngé)。我不知道，這是不是受日本人改地名的影響。

## 結 論

「所謂地名權，就是命取地名的權利。最早為土地命名的是原住民或開拓者，他們以母語為地方命名，地名乃成爲一個地方的自然生態或歷史文化的表徵。因此，唯有自古以來與土地擁抱在一起的人民，才有命取地名之權。後來的外來者，理論上要服從原有的地名，然而歷史上的外來者，卻常是征服者，以權威、禮教的牧民心態或主觀意識重新命名。原住民族或人民被迫接受一個與自己未曾關聯過的新地名、新族名、新人名，乃至新語言。」(莊萬壽 1996：48-49)

「地名是領域主權之指標，地名是生態哲學，是生活空間與社會組織之鎖鏈，是人與地之對話形式，地名是空間和社會結構，所以地名是人的名字，還我姓名，也即還我地名，反之亦然。」(汪明輝 1997：296)

以上兩位學者的看法，我都贊同。不幸的是，地名權往往操在統治者之手，統治時間一久，被統治者唯有照著使用新地名，在接不接受間會有一些變化過程。回顧一九二〇年台灣地名變更之後的語音變化，舉「打狗」爲例，變更地名之初，有許多人、特別是年紀大一點、或受日本教育不多的人，仍然叫它 Tá<sup>n</sup>-káu，不受新地名影響，而受日本教育較多、或日常生活以日語交談機會較多的人，漸漸習慣以日語發音稱它 Taka-o。同時，也慢慢開始有人將這新地名的兩個漢字「高雄」，以台語發音念成 Ko-hiöng，而且這種人越來越多，形成主流一直到今天。回顧一九二〇年變更的一百五十幾個地名，以這類型語音變化者爲最多。除了音之外，意也有變動，以舊地名「湳仔」(Lâm-á)爲例，它呈現的地貌是一片濕地，改新地名「名間」(Na-ma)之後，最初仍有人習慣稱呼舊地名，同時有人以日語發音稱呼新地名，但久而久之，越來越多台灣人將新地名這兩個漢字「名間」以台語發音成 Bīng-kan，就在舊地名漸漸被淡忘的同時，舊地名的地理特色也慢慢被遺忘。

少數例外，像「馬宮」改名爲「馬公」之後，的確有過一些人以日語發音念成「Ma-kou」，有趣的是，已經過了八十幾年了，從來沒有當地人念作「Má-kong」，大概只有外地人會這麼念。當地人說起 Má-king 的同時，也一直會記住這裡最有名的媽祖宮。相類似的有「艋舺」、「水尾仔」、「阿里港」等地名，只是這類地名爲數極少。

一九二〇年台灣總督府變更台灣地名，事前公告，鐵路沿線火車站名有更改地名的，一律從十月一日改制日起使用新地名；同時全台灣郵局局名也一樣，改了地名的一律從十月一日起使用新地名。這樣的「配套措施」，讓台灣人全面、快速地接受新地名，在日常生活中習慣使用這些新地名。

由一九二〇年台灣地名大變更的歷史，讓我們瞭解，維護台灣地名最好的方法，就是不要再讓她淪為殖民地，免得台灣地名又要被殖民者胡亂更改，地名的語音可能會變得連我們居住在這塊土地上面的人都覺得陌生、或是念都念不出口了，而且也聯想不起來舊地名的地理特徵。

## 參考文獻

- 何日松、劉醇鑫 編著(2002)：《現代客語詞彙彙編》，台北：台北市政府客家事務委員會。
- (2004)：《現代客語詞彙彙編續編》，台北：台北市政府客家事務委員會。
- 汪明輝(1999)：〈台灣原住民地名的意義—以鄒族 tafuya 與 tapaugu 兩社為例之探討〉《第三屆台灣本土文化國際學術研討會論文集》，台北：國立台灣師範大學人文教育研究中心。
- 施添福(2001)：《台東縣史大事記(上篇)》，台東：台東縣政府。
- 洪敏麟(1979)：《台灣地名沿革》，台中：台灣省政府新聞處。
- 張德水(1996)：《台灣種族、地名、政治沿革》，台北：前衛出版社。
- 范文芳(1997)：〈用台灣語言為台灣地名做一些考證〉，《國教世紀》，177:55-58。
- 苗允豐、黃瑞祥(1955)：〈花蓮縣疆域 附地名考〉，《花蓮文獻》4：15-40。
- 彭德修 編(1996)：《客家話發音字典》，台北：南天書局有限公司。
- 莊萬壽(1996)：《台灣論》，台北：玉山出版事業股份有限公司。
- 董忠司總編纂(2001)：《台灣閩南語辭典》。台北：五南圖書出版有限公司。
- 陳正祥(1959)：《台灣地名手冊》，台北：台灣文獻委員會。
- 陳修 主編(1991)：《台灣話大詞典》，台北：遠流出版事業股份有限公司。
- 陳國章(1995)：《台灣地名學文集》，台北：國立台灣師範大學地理學系。
- (2004)：《台灣地名辭典》(合訂版)，台北：國立台灣師範大學地理學系。
- 蘇省行(1953)：〈艋舺舊街名考源〉《台北文物》2(1):18-27。
- 太田猛、水尾徹雄(1920 [大正 9 年])：《改正行政區劃便覽》，台南：台南新報社。
- 齋藤 齋(1930 [昭和 5 年])，〈關於台灣地名的讀法〉、〈台灣の地名読み方に就いて〉《台灣地學記事》1(2):29-31。
- 安倍明義(1938 [昭和 13 年])：《台灣地名研究》，台北：蕃語研究會。

投稿日期：97 年 2 月 18 日

修稿日期：97 年 4 月 20 日

接受日期：97 年 5 月 3 日

